



**THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM
THE INSTITUTE FOR ADVANCED STUDIES
THE ISRAEL SCIENCE FOUNDATION**

International Academic Conference

**A CENTURY OF YIDDISH
1908-2008**

December 7-10, 2009

All lectures will take place at the Wise Auditorium on the Givat Ram Campus

**Organizers: Eli Lederhendler, Shaul Stampfer and Yechiel Szeintuch
(The Hebrew University)**

PROGRAM

Monday, December 7

9:00-10:00 *Registration*

10:00-11:00 **OPENING REMARKS**

Israel Bartal (Dean, Faculty of Humanities, The Hebrew University)

Eli Lederhendler (Director, The Avraham Institute of Contemporary Jewry, The Hebrew University)

Eliezer Rabinovici (IAS Director)

OPENING LECTURE

David Halivni-Veis (The Hebrew University)
My Grandfather's Talmudic Terminology in Yiddish (Yiddish)

11:00-11:30 *Coffee break*

- 11:30-13:00 **1. THE CZERNOWITS CONFERENCE AND ITS AFTERMATH**
- Eliyahu Sela-Saldinger** (The Hebrew University)
Yiddish Culture in Czernowits (Hebrew)
- Boris Sandler** (Editor, Yiddish Forward, New York)
Yiddish Czernowits (Documentary film & Introduction)
(Yiddish)
- 13:00-15:00 *Lunch break*
- 15:00-17:00 **2. CONTEMPORARY YIDDISH POETS READ FROM THEIR POETRY**
- Alexander Shpiglbat, Rivka Basman-Ben Hayim, Itzchak Ganuz, Dov Kerler, Trinh-Niborski Girls, Daniel Galay, Yitskhok Niborski, Lev Berinsky, Moshe Lemster, Eli Beyder, Aaron Groysman, Miriam Koral**
- 17:30-19:00 **3. YIDDISH IN THE SOVIET UNION, LITHUANIA AND ON THE INTERNET TODAY**
- Dov Levin** (The Hebrew University)
Yiddish in Lithuania, Latvia and Estonia (Yiddish)
- Mordechai Altshuler** (The Hebrew University)
The Fate of Yiddish in the Soviet Union (Yiddish)
- Tsvi Sadan** (Bar-Ilan University)
Yiddish on the Electronic Jewish Street (Yiddish)
- 19:00-19:30 *Coffee break*
- 19:30-21:00 **4. THE YIDDISH NATIONAL DISCOURSE IN ISRAEL**
- Diego Rotman** (The Hebrew University)
Moyshel, Goldenyu and the Rebbe from Plonsk: The Leadership in the State of Israel and in the Satiric Theater of Dzhigan and Shumakher (Hebrew)
- Rachel Rojanski** (University of Haifa)
The Yiddish Press in the State of Israel: A Minority Press in its National State (Hebrew)
- Elana Shohami** (Tel Aviv University)
Zionist Language Policy and Yiddish (Hebrew)

Tuesday, December 8

- 9:00-10:30 **1. DOV SADAN – YIDDISH AND JEWISH STUDIES IN THE 21st CENTURY**

Sophie Greis-Pollak (The Hebrew University)
The Reception of SHOMER (Nakhum Meyer Shaykevitch) in the 20th Century (Hebrew)

Rafael Weiser (National and University Library, Jerusalem)
Dov Sadan's Archives as a Source for Jewish Studies Research (Hebrew)

Brakha Fischler (Academy of Hebrew Language)
The Necessity of Creating a Digital Database of Dov Sadan's Writings in Hebrew and Yiddish (Hebrew)

10:30-11:00 *Coffee break*

11:00-12:30 **2. YIDDISH AND JEWISH STUDIES IN RESEARCH PROJECTS AND ARCHIVES**

Yitschak Yudlov (National and University Library, Jerusalem)
The National Hebrew Bibliography Project and Yiddish Printed Books 1500-1960 (Hebrew)

Yuri Vedenyapin (Harvard University)
Yiddish Travel-Literature: Between Poland and South America (Yiddish)

Armin Eidherr (University of Salzburg)
Contemporary Translations of Yiddish Literary Texts into European Languages (Yiddish)

12:30-15:00 *Lunch break*

15:00-16:30 **3. YIDDISH AND JEWISH EDUCATION IN THE 20th CENTURY**

Adina Bar-El (Achva – Academic College of Education)
Eliezer Shteynbarg: Children's Poet and Playwright (Hebrew)

Fradle Pomerantz Freidenreich (Teacher and Senior Researcher in Jewish Education, Canada & USA)
Passionate Pioneers: Yiddish Secular Education in North America 1910-1960 (English)

Hannah Pollin-Galay (Tel Aviv University, Beys Leyvik)
Communicative Yiddish for Young Learners: New Teaching Methods and Materials for Elementary School Students (English)

16:30-17:30 *Coffee break*

17:30-19:00 **4. THE STATUS OF YIDDISH RESEARCHERS IN THE UNITED STATES**

Rakhmiel Peltz (Drexel University, Philadelphia)
The Training of Yiddish Researchers in the United States
(Yiddish)

Shifra Kuperman (Basel University)
*The Concept of "Family" among Yiddish Writers at the Turn of
the 19-20th Centuries* (Hebrew)

Menachem Keren-Kratz (Bar-Ilan University)
*Hirsh-Leyb Gottlieb: One of the Founders of the Jewish
Cultural Center in and around Sighet* (Hebrew)

19:30-20:30

**EVENING PERFORMANCE BASED ON YIDDISH
LITERARY TEXTS**

**Performance of Students from the Academy High
School of Music and Dance in Jerusalem**

Wednesday, December 9

9:30-11:30

**1. THE STATUS OF YIDDISH AND THE FUTURE OF
ITS LEXICOGRAPHIC AND ETYMOLOGICAL
STUDIES**

Hanan Bordin (The Hebrew University)
Yiddish as an Official Language: Where and When (Yiddish)

Yitskhok Niborski (Université Paris Sorbonne – Paris IV)
Yiddish Lexicography (Yiddish)

Eli Fuhrman (The Hebrew University and Yad Vashem)
*The Necessity of an Etymological Dictionary of the Yiddish
Language and the Methods for its Preparation* (Hebrew)

11:30-12:00

Coffee break

12:00-14:00

**2. TEACHING YIDDISH IN ISRAELI HIGH
SCHOOLS AND IN OTHER YIDDISH LEARNING
GROUPS**

Tsila Godrov (The Hebrew University)
*Teaching Yiddish to Israeli Defense Force Veterans (A Test
Case)* (Yiddish)

Lea Skiba (People's University, Jerusalem)
*Teaching Yiddish Language at The People's University in
Jerusalem and in other Educational Frameworks* (Hebrew)

Dvoyre Kosman (Pelech High School, Jerusalem)
*Teaching Yiddish in the Pelech, Beys Yankev and Chabad
High Schools* (Yiddish)

Mordehay Yushkovsky (Ministry of Education, Israel)
Teaching Yiddish in Israel in Formal and Informal Frameworks (Hebrew)

14:00-17:30

Lunch break

17:30-19:00

**3. FIELDS OF RESEARCH IN YIDDISH CULTURE:
OLD YIDDISH LITERATURE, FOLKLORE AND
YIDDISH AS WORLD LITERATURE**

Itzhak Ganuz (Editor, Yeda Am: Journal of Jewish Folklore, Tel Aviv)
Yiddish Proverbs and Sayings Related to the Holocaust and to the Establishment of the State of Israel (Hebrew)

Natan Cohen (Bar-Ilan University)
Who Can Be Called A Yiddish Translator and Who Will Protect His Rights? (Hebrew)

Noga Rubin (Bar-Ilan University)
20th Century Research in Old Yiddish Literature (Hebrew)

19:00-20:00

Coffee break

20:00-21:30

**4. LEARN TO WRITE AND READ YIDDISH IN 30
MINUTES**

Eliezer Niborski (The Jewish National and University Library, Jerusalem)
The Development of Yiddish Orthography (Yiddish)

Miriam Trinh (The Hebrew University)
Modern Yiddish Orthography (Hebrew & Yiddish)

Thursday, December 10

9:00-10:30

**1. JEWISH CREATIVITY IN THE HOLOCAUST
PERIOD**

Vladislav Sokolovsky (The Hebrew University)
Interwar Yiddish Travel Literature to the Soviet Union (Hebrew)

Gosha Zaremba (YIVO Institute for Jewish Research)
Yeshaye Shpihl's Prose from the Lodz Ghetto (Yiddish)

Miriam Trinh (The Hebrew University)
Yiddish Writings from the Buchenwald Concentration Camp (Yiddish)

10:30-11:00

Coffee break

11:00-12:30

2. HOLOCAUST SURVIVORS' YIDDISH CULTURAL AND LITERARY ACTIVITY

Ella Florsheim (The Hebrew University)
Yiddish Culture in the DP Camps in Germany as Reflected in Holocaust Survivors' Press (Hebrew)

Carrie Friedman-Cohen (The Hebrew University)
The Missing Link in Rokhl Auerbach's Intellectual Biography: Her Interwar Yiddish Literary Creativity (English)

Yechiel Szeintuch (The Hebrew University)
Eli Wiesel's Yiddish Writings (Hebrew)

12:30-15:00

Lunch break

15:00-17:00

3. THEATRICAL PERFORMANCE

Yiddish Monologues by Haim Nachman Bialik, Yosef Tunkl (Der Tunkeler), Aaron Zeitlin and Mordechai Strigler. Dialogues by Y.L. Peretz and Yosef Tunkl (Der Tunkeler)

17:00-18:00

Coffee break

18:00-19:30

4. CLOSING SESSION

Responses from the public and closing remarks by Shaul Stampfer and Yechiel Szeintuch



The Yaakov Groper
Foundation